

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «МЕТЕЛЬ»

Е.К. ПЕТРИВНЯЯ,

Е.Г. ИЮЛЬСКАЯ

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

Москва, Россия

Статья посвящена изучению потенциала русской художественной литературы как средства формирования языковой культуры в иноязычной аудитории. Выявление ситуативно-познавательной, оценочно-эмоциональной информации художественного текста, способствует формированию стилистической культуры, а также лингвострановедческой и коммуникативной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: поэтика, художественный образ, портрет, психологический анализ

Русская художественная литература содержит уникальные знания, накопленные народом за многовековую историю. Исследовательское прочтение художественных текстов позволяет раскрыть богатство и красоту русского языка, его неиссякаемые изобразительные возможности. Представленный в художественном произведении мир помогает сформировать коммуникативные компетенции учащихся, позволяет обучать русскому языку «не только как новому коду, как новому способу выражения мыслей, но и как источнику сведений о национальной культуре народа – носителя языка» [1: С.5].

Художественная реальность весьма разнообразна и ее активно можно использовать на уроках литературы для отработки поведенческих ситуаций, для создания псевдокоммуникаций, приближающих обучающегося к реальному речевому общению. Например, отрывки из повести А.С. Пушкина «Метель» можно использовать для создания псевдокоммуникации, для формирования эмоционального отклика, участливого отношения к человеку: *«Отец и мать заметили её беспокойство; их нежная заботливость и беспрестанные вопросы: что с тобою, Маша? не больна ли ты, Маша? – раздирали её сердце»* [3: Т.8. Ч.1. С.79].

«Основные формы психологического анализа возможно разделить на изображение характеров «изнутри», – то есть путем художественного познания внутреннего мира действующих лиц, и на анализ «извне», выражающийся в психологической интерпретации писателем выразительных особенностей речи, речевого поведения, мимического и других средств внешнего проявления психики» [4: Ч.1. С.4]. Психологический анализ «извне» в художественном тексте пушкинской повести – это описание переживаний Марьи Гавриловны накануне побега из отчего дома и тайного венчания. Подобные эмоционально-оценочные средства выражения можно использовать в речевой практике при описании эмоционального состояния человека, испытывающего смутение, тревогу, волнение, страх, беспокойство.

Пейзаж – изображение живой и неживой природы в литературном произведении. Главная функция пейзажа – создание места действия, но часто пейзаж может раскрыть какие-то стороны характера персонажа, мировоззрения героя или, как метель в одноименной повести Пушкина, может играть роль Судьбы, роковым образом изменяющей жизнь героев. Портрет – изображение внешности человека в литературном произведении. При этом учитывается не только описание лица и телосложения, но и манера поведения, жестикауляция, мимика. Портрет всегда характерологичен. Например, Пушкин в начале повести, благодаря союзу «и» создает ироничный подтекст, описывая романтический портрет Марьи Гавриловны *«стройная, бледная и семнадцатилетняя девица»* [Там же: С.77]. Подобные коммуникативные конструкции способствуют

развитию творческих речевых умений, употребляемых для описания внешности и внутреннего мира человека.

Для создания образов Пушкин в повести «Метель» использует поэтику имени. Мария в переводе с греч. означает «горечь, печаль». Действительно, главной героине приходится жить со страшной мучительной тайной и оплакивать погибшего возлюбленного [2: С. 95]. Владимир предстает перед читателем в образе романтического мечтателя. Почему Пушкин дает герою только имя и отчество – Владимир Николаевич, а Бурмину, напротив, только фамилию? Ответ на данный вопрос помогает преподавателю организовать на занятии дискуссию о символике имен, о национальных русских традициях, таких как смена фамилии после замужества. В повести «Метель» Марья Гавриловна и Бурмин самой судьбой предначинаны друг для друга. Здесь, с одной стороны, выражается свойственная русскому менталитету вера в судьбу, нашедшая отражение в пословицах: «что суженого конем не объедешь» и, с другой стороны, раскрывается диалектика мироздания и нравственного поведения человека. Следование духовным законам жизни привели Машу и Бурмина к обретению настоящей истинной любви.

Таким образом, на занятиях получение знаний по русскому языку органически объединяется с обретением знаний по русской литературе как словесному искусству, как явлению философско-эстетической мысли и национальной культуры одновременно.

Работа с художественным текстом.

1. Прочитайте отрывок из повести А.С. Пушкина «Метель»

В концѣ 1811 года, в эпоху нам достопамятную, жил в своём поместье Ненарадове добрый Гаври́ла Гаври́лович Р**. Он славился во всей округе гостеприимством и радушием; сосѣди поминутно ѣздили к нему поѣсть, попить <...>, а некоторые для того, чтоб поглядѣть на дочку их, Марью Гаври́ловну, стройную, блѣдную и семнадцатилѣтнюю девицу <...>. Марья Гаври́ловна была воспитана на французских романах, и следственно была влюблена. Предмѣт, избранный ею, был бѣдный армейский прапорщик, находившийся в отпуску в своей деревне. Само по себе разумеется, что молодой человек пылал равную страстию, и что родители его любезной,

замѣтя их взаимную склонность, запретили дочери о нём и думать <...>.

Наши любовники были в переписке, и всякой день видались наедине в сосновой роще или у старой часовни. Там они клялись друг другу в вечной любви, сетовали на судьбу и делали различные предположения. Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения: если мы друг без друга дышать не можем, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без неё? <...>.

Марья Гавриловна долго колебалась; множество планов побега было отвергнуто. Наконец она согласилась: в назначенный день она должна была не ужинать и удалиться в свою комнату под предлогом головной боли <...>. Накануне решительного дня, Марья Гавриловна не спала всю ночь; она укладывалась, увязывала белье и платье, написала длинное письмо к одной чувствительной барышне, её подруге, другое к своим родителям. Она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой проступок неодолимою силою страсти <...>. Она бросилась на постель перед самым рассветом и задремала; но и тут ужасные мечтания поминутно её пробуждали. То казалось ей, что в самую минуту, как она садилась в сани, чтоб ехать венчаться, отец её останавливал её, с мучительной быстротою тащил её по снегу и бросал в тёмное, бездонное подземелие,... и она летела стремглав с неизъяснимым замиранием сердца; то видела она Владимира, лежащего на траве, бледного, окровавленного. Он, умирая, молил её пронзительным голосом поспешать с ним обвенчаться... другие безобразные, бессмысленные видения неслись перед нею одно за другим. Наконец она встала, бледнее обыкновенного и с непритворной головною болью. Отец и мать заметили её беспокойство; их нежная заботливость и беспрестанные вопросы: что с тобою, Маша? не больна ли ты, Маша? – раздирали её сердце. Она старалась их успокоить, казаться веселою, и не могла. Наступил вечер. Мысль, что уже в последний раз провожает она день посреди своего семейства, стесняла её

сёрдце. Она́ была́ чуть жива́; она́ вта́йне проща́лась со все́ми осо́бами, со все́ми предме́тами, её окружа́вшими.

Пода́ли у́жинать; сёрдце её си́льно заби́лось. Дрожа́щим го́лосом объя́вила она́, что ей у́жинать не хо́чется, и ста́ла проща́ться с отцо́м и ма́терью. Онí её поцелова́ли и, по обыкнове́нию, благослови́ли: она́ чуть не запла́кала. Прише́д в свою́ ко́мнату, она́ кину́лась в крёсла и зали́лась слеза́ми. Де́вушка уговáривала её успоко́иться и ободрíться.<...> На дворе́ была́ мете́ль; ве́тер выл, ста́вни трясли́сь и стуча́ли; всё каза́лось ей угро́зой и печа́льным предзнаменовáнием. Ско́ро в до́ме всё ути́хло и засну́ло. Ма́ша оку́талась ша́лью, надела́ тёплый капо́т, взяла́ в ру́ки шкату́лку свою́ и вы́шла на за́днее крыльцо́. Служа́нка несла́ за не́ю два узла́. Онí сошли́ в сад. Мете́ль не утиха́ла; ве́тер дул навстрéчу, как бу́дто си́лясь остано́вить молодую́ престу́пницу. Онí наси́лу дошли́ до конца́ са́да. На доро́ге са́ни дожида́лись их. Ло́шади, прозя́бнув, не стоя́ли на ме́сте; кучер Влади́мира расха́живал пе́ред огло́блями, уде́рживая рети́вых. Он помо́г ба́рышне и её де́вушке усе́сться и уложи́ть узлы́ и шкату́лку, взял во́жжи, и ло́шади полете́ли. [З: С. 77-79].

Значения слов:

достопамятный (книж.) – известный, достойный сохранения в памяти. Здесь говорится о войне с Наполеоном 1812-1815 гг.

прапорщик – младший офицерский чин в царской армии

пылать (здесь перен.) – горячо любить

склонность – влечение, расположение

часовня – небольшое церковное здание

сетовать (книж.) – жаловаться

трогать – тронуть (кого? что?), здесь – вызывать в ком-нибудь сочувствие

раздирать (что?), здесь (перен.) – терзать, причинять боль, страдание

особа – о человеке

дрожащий, здесь – прерывистый, изменяющийся

благословлять – **благословить (кого? что)**, здесь – у христиан: осенить крестным знаменем, выражая покровительство, согласие

ставня – створка для прикрытия окна

трястись, здесь – колебаться, дорожать

предзнаменование (книж.) – явление, предвещающее что-нибудь

шаль, здесь – большой вязаный платок

капот (устар.), здесь – верхняя женская широкая одежда

узел, здесь – вещи, увязанные в мягкий материал

прозябнуть (прост.) – сильно замерзнуть

оглобля – в упряжи: одна из двух жердей, укрепленный на передней оси повозки и соединяющихся с другой

ретивые – бойкие, резвые кони

девушка (устар.), здесь – молодая служанка в барских домах

вожжи – часть упряжи: ремни, с двух сторон прикрепляемые к удилам для управления лошадью.

Ответьте на вопросы по прочитанному тексту:

1. Какие качества характера помещика Гаврилы Гавриловича отмечает автор?
2. Опишите Марию Гавриловну, используя выражения из текста?
3. Кого любила Мария Гавриловна? Как относились родители Марьи Гавриловны к её избраннику?
4. Что делала Мария Гавриловна «накануне решительного дня»?
5. Как спала Мария Гавриловна в эту ночь? Какие видения преследовали её?

2. Прочитайте отрывок из повести «Метель»

Бурмин нашёл Марию Гавриловну у пруда, под ивою, с книгою в руках и в белом платье, настоящей героинею романа. После первых вопросов, Мария Гавриловна нарочно перестала поддерживать разговор, усиливая таким образом взаимное замешательство, от которого можно было избавиться разве только внезапным и решительным объяснением. Так и случилось: Бурмин, чувствуя затруднительность своего положения, объявил, что искал давно случая открыть ей своё сердце, и потребовал минуты внимания. Мария Гавриловна закрыла книгу и потупила глаза в знак

согласия.

«Я вас люблю, – сказал Бурмин, – я вас люблю страстно...» (Марья Гавриловна покраснела и наклонила голову ещё ниже.) <...>. «Теперь уже поздно противиться судьбе моей; воспоминание об вас, ваш милый, несравненный образ отныне будет мучением и отрадой жизни моей; но мне ещё остаётся исполнить тяжёлую обязанность, открыть вам ужасную тайну и положить между нами непреодолимую преграду...» – «Она всегда существовала, – прервала с живостью Марья Гавриловна, – я никогда не могла быть вашей женой...» – «Знаю, – отвечал он ей тихо, – знаю, что некогда вы любили, но смерть и три года сетований... Добрая, милая Марья Гавриловна! не старайтесь лишить меня последнего утешения: мысль, что вы бы согласились сделать моё счастье, если бы... молчите, ради Бога, молчите. Вы терзаете меня. Да, я знаю, я чувствую, что вы были бы моей, но – я несчастнейшее создание... я женат!»

Марья Гавриловна взглянула на него с удивлением. – Я женат, – продолжал Бурмин: – я женат уже четвертый год и не знаю, кто моя жена, и где она, и должен ли свидеться с нею когда-нибудь!

<...> – В начале 1812 года, – сказал Бурмин, – я спешил в Вильну, где находился наш полк. Приехав однажды на станцию поздно вечером, я велел было поскорее закладывать лошадей, как вдруг поднялась ужасная метель, и смотритель и ямщик советовали мне переждать. Я их послушался, но непонятное беспокойство овладело мною; казалось, кто-то меня так и толкал. Между тем метель не унималась; я не вытерпел, приказал опять закладывать и поехал в самую бурю. Ямщику вздумалось ехать рекою, что должно было сократить нам путь тремя верстами. Берега были занесены; ямщик проехал мимо того места, где выезжали на дорогу, и таким образом очутились мы в незнакомой стороне. Буря не утихала; я увидел огонёк, и велел ехать туда. Мы приехали в деревню; в деревянной церкви был огонь. Церковь была отворена, за оградой стояло несколько саней; по паперти ходили люди. «Сюда! сюда!» – кричало несколько голосов. Я велел ямщику подъехать. «Помилуй, где ты замешкался? – сказал мне кто-то; – невеста в обмороке; поп не

знаёт, что делать; мы готовы были ехать назад. Выходи же скорее». Я молча выпрыгнул из саней и вошёл в церковь, слабо освещённую двумя или тремя свечами. Девушка сидела на лавочке в тёмном углу церкви; другая терла ей виски. «Слава Богу, – сказала эта, – насилу вы приехали. Чуть было вы барышню не уморили». Старый священник подошёл ко мне с вопросом: «Прикажете начинать?» – «Начинайте, начинайте, батюшка», – отвечал я рассеянно. Девушку подняли. Она показалась мне не дурна. Непонятная, непростительная ветреность... я стал подле неё перед налобом; священник торопился; трое мужчин и горничная поддерживали невесту и заняты были только ею. Нас обвенчали. «Поцелуйтесь», – сказали нам. Жена моя обратила ко мне бледное своё лицо. Я хотел было её поцеловать... Она вскрикнула: «Ай, не он! не он!» – и упала без памяти. Свидетели устремили на меня испуганные глаза. Я повернулся, вышел из церкви безо всякого препятствия, бросился в кибитку и закричал: пошёл!»

– Боже мой! – закричала Мária Гавриловна, – и вы не знаете, что сделалось с бедной вашей женою?

– Не знаю, – отвечал Бурмин, – не знаю, как зовут деревню, где я венчался; не помню, с которой станции поехал. В то время я так мало полагал важности в преступной моей проказе, что, отъехав от церкви, заснул, и проснулся на другой день поутру, на третьей уже станции. Слуга, бывший тогда со мною, умер в походе, так что я не имею и надежды отыскать ту, над которой подшутил я так жестоко, и которая теперь так жестоко отомщена.

– Боже мой, боже мой! – сказала Мária Гавриловна, схватив его руку; – так это были вы! И вы не узнаете меня?

Бурмин побледнел... и бросился к её ногам... [3: С.85-86].

Значения слов:

пруд — небольшое озеро

ива — дерево с гибкими ветвями и узкими листьями

нарочно (нареч.), здесь — с определенной целью

замешательство — растерянность

положить (устар.), здесь – установить

полк, здесь — воинская часть

велеть — потребовать

закладывать лошадей— запрягать лошадей
смотритель (устар.), здесь – начальник почтовой станции
ямщик – тот, кто управляет лошадьми
верста, здесь – старая русская мера длины, равная 1,06 км
заносить – занести (кого? что?), здесь – засыпать, замести
паперть – площадка перед входом в церковь
помилуй(те), вводн. сл. (разг.) – вежливое возмущение
замешкаться (разг.) – задержаться
обморок — внезапная потеря сознания
тереть (что?)— нажимая водить взад и вперед по чему-нибудь
насилу (нареч., разг.) — с большим трудом
морить – уморить (кого? что?), здесь (разг.) – доводить до крайней усталости
ветреность – легкомыслие, необдуманность в поступках
аналой (налой)– высокий, узкий столик, на который в церкви кладут икону или богослужебную книгу
горничная, здесь – работница, служительница при госпоже, убирающая комнаты
обращать – обратить (что? лицо к кому?), здесь – поворачивать
кибитка –
полагать важности — считать важным
проказа, здесь – шалость
мстить — отомстить (кому?), кр. прич. **отомщен**— воздавать, отплатить за оскорбление

Ответьте на вопросы по тексту:

1. В какое время года и где происходит встреча Бурмина и Марьи Гавриловны?
2. Какую ужасную тайну открывает Бурмин Марье Гавриловне?
3. Какова была цель путешествия Бурмина? Куда он спешил?
4. Что случилось в церкви?
5. Чувствует ли себя Бурмин виноватым в случившемся?

Практические задания к тексту

Задание 1. Прочитайте евангельскую притчу о блудном сыне. Найдите сюжетные связи в притче и повести.

Задание 2. Найдите в произведении и сравните портреты героев. Выводы запишите в тетрадь.

Задание 3. Укажите произведения А.С. Пушкина, в которых появляются герои с именами Владимир, Мария.

Задание 4. Заполните таблицу «Сравнительная характеристика персонажей»

Характеристики	Владимир	Бурмин
Социальный статус		
Возраст		
Круг чтения		
Портрет		
Способы общения с Марьей Гавриловной		
Отношение родителей		
Восприятие «метельного» происшествия		
Места встречи влюбленных		

Устная работа с текстом:

1. Объясните смысл названия повести.
2. Назовите главную тему произведения.
3. Выделите основные элементы сюжета повести «Метель».
4. Объясните логику построения системы образов повести «Метель».
5. Перескажите сюжет от лица героев (Марьи Гавриловны, Владимира, Бурмина)

Речевые выражения

1. Опишите различные состояния персонажей, составьте рассказ, используя слова и словосочетания из повести Пушкина:

Волноваться. Не спать всю ночь, броситься на постель, ненадолго задремать, поминутно пробуждаться, бледное лицо, головная боль,

старался казаться веселым, сердце сильно забилося, дрожащий голос, чуть не заплакать, кинуться в кресло, залиться слезами.

Влюбиться. *Пылать страстью, заметить взаимную склонность, не могут друг без друга дышать, клясться в любви.*

2. Выпишите из повести «Метель» русские народные поговорки о суженых.

Литература

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* К вопросу о лингвострановедческом аспекте прочтения произведений русской и советской классической литературы // Лингвострановедение и текст: Сб-к статей / Сост. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. – М., 1987. – С.5-29.
2. *Июльская Е.Г., Петривняя Е.К.* Методические рекомендации к практическому занятию «Поэтика повести А.С. Пушкина «Метель» в иностранной аудитории – М., Русский язык за рубежом - № 1-2017. С. 57-70 (ВАК).
3. *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений. – М., 1937, Т. 8
4. *Страхов И.В.* Психологический анализ в литературном творчестве. Саратов, 1973. Ч. 1.

References

1. *Vereshchagin Ye.M., Kostomarov V.G.* K voprosu o lingvostranovedcheskom aspekte prochteniya proizvedeniy russkoy i sovetskoy klassicheskoy literatury // Lingvostranovedeniye i tekst: Sb-k statey / Sost. Vereshchagin Ye.M., Kostomarov V.G. – M., 1987. – S.5-29.
2. *Iyul'skaya Ye.G., Petrivnyaya Ye.K.* Metodicheskiye rekomendatsii k prakticheskomu zanyatiyu «Poetika povesti A.S. Pushkina «Metel'» v inostrannoy auditorii – M., Russkiy yazyk za rubezhom - № 1-2017. S. 57-70 (VAK).
3. *Pushkin A.S.* Polnoye sobraniye sochineniy. – M., 1937, T. 8
4. *Strakhov I.V.* Psikhologicheskii analiz v literaturnom tvorchestve. Saratov, 1973. CH. 1.

**Օտարերկրյա ուսանողների հաղորդակցական և
լեզվամշակութային կարողությունների ձևավորում Ա.Ս.
Պուշկինի «Ձնաբուր» վեպի նյութի վրա**

**Ե. Գ. Իյուլսկայա,
Ե.Կ. Պետրիվնյայա**

***Պուշկինի անվան ռուսաց լեզվի պետական ինստիտուտ
Մոսկվա, ՌԴ***

Հոդվածը նվիրված է ռուս գրականության ուսումնասիրությանը՝ որպես օտարերկրյա ուսանողների լեզվական մշակույթի ձևավորման միջոց: Գեղարվեստական տեքստի իրավիճակային-ճանաչողական, գնահատական և հուզական տեղեկատվության նույնականացումը նպաստում է ոճական մշակույթի ձևավորմանը, ինչպես նաև ուսանողների լեզվամշակութային և հաղորդակցական ունակություններին:

Բանալի բառեր՝ պոետիկա, գեղարվեստական ձև, դիմանկար, հոգեբանական վերլուծություն:

Formation of foreign students' communicative and linguistic-cultural competences on the material of "Snowstorm" novel by A.S. Pushkin

**Iyulskaya Elena Gennadievna,
Petrivnyaya Elena Kapitonovna**

***Pushkin State Russian Language institute
Moscow, Russian Federation***

The article is devoted to the study of Russian literature potential as a means of forming language culture of foreign students. The identification of situational-cognitive, appraisal and emotional information of an artistic

text contributes to the formation of a stylistic culture, as well as the linguistic-cultural and communicative competence of students.

Key words: *poetics, artistic form, portrait, psychological analysis*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 16 июня 2018 г., подписана к печати в № 1 (114) 2022 27.12.2021.